

# VERSIONES HISPÁNICAS DE LA CONSOLATIO PHILOSOPHIAE DE BOECIO: TESTIMONIOS\*

Antonio DOÑAS  
Universitat de València

## INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

La crítica ha distinguido cuatro versiones hispánicas en la transmisión medieval de la *Consolatio Philosophiae* de Boecio: (1) la versión al catalán realizada por Pere Saplana y revisada por Antoni Ginebreda, traducida también al castellano; (2) una versión castellana de los comentarios a la *Consolatio* de Nicolás Trevet; (3) la llamada *versión interpolada*; y (4) la traducción encargada por Ruy López Dávalos y atribuida tradicionalmente a Pero López de Ayala. De una quinta versión, que circuló en catalán bajo el nombre de Pere Borró, no se ha conservado ningún testimonio (estado de la cuestión en Alvar-Lucía Megías 2003: 5-8; véanse los primeros intentos de inventariado y clasificación de los testimonios de Menéndez Pelayo 1950 [= 1902] y Schiff 1970 [= 1905] y, sobre todo, Riera i Sans 1984 y Keightley 1987; en adelante, *MP*, *S*, *RS* y *K* respectivamente).<sup>2</sup>

---

\* Este trabajo ha sido realizado con la ayuda de una beca de Formación de Profesorado Universitario otorgada por el Ministerio de Educación y Ciencia (AP2003-0521) y en el marco del Proyecto de Investigación HUM2005-01334, concedido por el Ministerio de Educación y Ciencia.

<sup>1</sup> El presente catálogo de testimonios es el primero de una serie de tres trabajos: los dos siguientes, de próxima aparición, consistirán, por un lado, en un estudio pormenorizado y una valoración de algunos manuscritos descubiertos recientemente o que, pese a conocerse su existencia, no se habían tenido en cuenta («Las versiones vernáculas de la *Consolatio Philosophiae* de Boecio: manuscritos encontrados y testimonios desatendidos», en prensa), y, por otro, en un análisis de la compleja transmisión vernácula de la obra en sus diferentes versiones («Versiones hispánicas de la *Consolatio Philosophiae* de Boecio: Transmisión», en prensa).

<sup>2</sup> Excluyo como testimonios de estas versiones las secciones o fragmentos extraídos de ellas que pasan a formar parte, aunque extensa, de otras obras; es el caso, por ejemplo, de la *Floresta de filósofos*, donde los «dichos del libro llamado Boecio de Consolación» están tomados de la versión castellana de los comentarios de Trevet.

### 1. VERSIÓN DE PERE SAPLANA REVISADA POR ANTONI GINEBRED<sup>3</sup>

Entre los años 1358 y 1362 el fraile dominico Pere Saplana adapta al catalán una versión glosada de la *Consolatio Philosophiae*, con lo que lleva a cabo la primera versión hispánica de la obra de Boecio de la que se tiene noticia. Tres décadas más tarde, el también dominico Antoni Ginebreda revisa y corrige la obra de Saplana (Riera i Sans 1984; Alvar-Lucía Megías 2004: 97 y Ziino 1998). Los testimonios conservados tanto en catalán como en castellano de esta versión se dividen claramente en dos grupos, que cabría identificar —no sin dificultades— con la versión original de Saplana y la corregida de Ginebreda. La primera versión consta de dos manuscritos en catalán, uno fragmentario (**R**) y otro incompleto (**J**), y otro, completo, en castellano (**N**); la versión revisada por Ginebreda se conserva en ocho manuscritos catalanes (**BCKMPVYZ**), dos de ellos fragmentarios (**V** y **Z**), dos manuscritos castellanos (**D** y **Q**, el primero fragmentario), una edición catalana (**L**) y cuatro castellanas (**TSe<sub>1</sub>Se<sub>2</sub>To**).

Un códice con lo que probablemente era la versión original de Saplana se conservaba en la biblioteca del monasterio de Montserrat hasta su expolio en 1811 y 1812 durante la Guerra de la Independencia. Afortunadamente pocos años antes Jaume Pasqual y Jaume Villanueva habían descrito el códice y copiado algunos fragmentos (Villanueva 1851: 205-206; Albareda 1919 [= 1920]: 198-200). Otro manuscrito catalán, que contenía desde el segundo metro del libro primero hasta la cuarta prosa del libro quinto en la versión revisada de Ginebreda, desapareció del Arxiu del Palau-Requesens de Barcelona en 1936 (descripción en Casanovas 1906: 31-32).

A estos testimonios vernáculos habría que añadir dos más para completar la transmisión de esta versión: en primer lugar, el manuscrito B 18 del Oriental Institute de San Petersburgo, que conserva una traducción del texto catalán al hebreo llevada a cabo por

---

<sup>3</sup> En el caso de los 20 testimonios de las cuatro versiones conocidos por Keightley (**A B C E F G H L M Mo N O P R Sa Se<sub>1</sub> Se<sub>2</sub> T To V**) empleo sus mismas siglas; para los ocho manuscritos restantes empleo las siglas **D J K Q S W Y Z**. Estas son las referencias de los testimonios que aparecen en *Philobiblon* <<http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phhm.html>>: **B**: BITECA Manid 1378; **C**: BITECA Manid 1376; **J**: BITECA Manid 2780; **K**: BITECA Manid 2323; **M**: BITECA Manid 1373; **P**: BITECA Manid 1374; **R**: BITECA Manid 1308; **V**: BITECA Manid 2006; **Y**: BITECA Manid 2005; **Z**: BITECA Manid 2346; **L**: BITECA Manid 1377; **T**: BETA Manid 1830; **Se<sub>1</sub>**: BETA Manid 1831; **Se<sub>2</sub>**: BETA Manid 1638; **D**: BETA Manid 2791; **N**: BETA Manid 2804; **Q**: BETA Manid 3192; **E**: BETA Manid 1468; **H**: BETA Manid 3098; **Sa**: BETA Manid 1514; **G**: BETA Manid 1623; **Mo**: BETA Manid 1513; **A**: BETA Manid 1512; **F**: BETA Manid 3125; **O**: BETA Manid 2815; **S**: BETA Manid 2677.

Samuel Benveniste en torno a 1412, de gran importancia para clarificar la transmisión de la rama catalana (véanse Zonta 1996: 262-267 y 1998; Ziino 2001)<sup>4</sup>; en segundo lugar, algunas secciones de un códice conservado en la British Library de Londres (hoy encuadernado en cinco volúmenes bajo las signaturas Harley 4335-4339), que transmiten una traducción completa al latín de la versión catalana revisada por Antoni Ginebreda (Ziino 2001b).

#### TESTIMONIOS MANUSCRITOS

##### *Catalán*

**B** Biblioteca Universit ria (Barcelona): ms. 77 (*olim* 21-2-23; 2-2-23)

**C** Biblioteca de Catalunya (Barcelona): ms. 68

**J** Arxiu Comarcal de la Segarra (Cervera, Lérida) [sin signatura]

**K** Bancroft Library (University of California, Berkeley): ms. UCB 160

**M** Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 18396 (*olim* 1188)

**P** Bibliothèque Nationale de France (París): ms. Esp. 474 (*olim* R.C. 7671)

**R** Archivo de la Corona de Aragón (Barcelona): ms. Ripoll 113 (*olim* estante 2  cajón 3  n  27 moderno n  89 antiguo)

**V** Archive du Département de Vaucluse (Avi on): ms. Fonds Requin 177

**Y** Arxiu Comarcal de la Segarra (Cervera, Lérida) [sin signatura] (*olim* A; R. 4208; B II-34)

**Z** Biblioteca Capitular (Sevilla): ms. 5-5-26

##### *Castellano*

**D** Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 8230 (*olim* X.88)

**N** Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 10193 (*olim* Ii-35; S-4-20; Plut. II. Lit. M, N  21)

**Q** Real Biblioteca (Madrid): ms. II-589 (*olim* IV-A-1; II-F-5)

#### DESCRIPCIONES

(1) **B**: C dico del siglo XV; consta de IV + 119 + III folios (275 x 210 mm.) en papel. Letra gótica cursiva a dos columnas. Folia-

---

<sup>4</sup> Mauro Zonta me comunica que está preparando en colaboración con Francesca Ziino una edición y traducción del texto hebreo.

ción antigua en números romanos ([I]-CXVIII); el folio 119 no está foliado. En los dos primeros folios se superpone a la foliación antigua, apenas visible, una moderna en arábigos y a lápiz (1-2). Algunas notas marginales en latín y catalán.

Procede del convento de Santa Catalina de Barcelona.

[Villanueva 1851: 204-206; Puig i Ferraté-Giner Molina 1998: 40; *MP*: 296-298; *S*: 181; *RS*: 318-321; *K*: 175-181; Miquel Rosell 1958: 88-89; manuscrito editado por Aguiló 1873-(1904)].

(2) **C**: Códice del siglo XV; consta de 121 folios (290 x 212 mm.) en papel. Letra gótica cursiva a dos columnas. Foliación antigua en números romanos (I-CXXI).

[*RS*: 322-323; Massó i Torrents-Rubió i Balaguer 1989: 156].

(3) **J**: Códice del siglo XIV; consta de 99 folios (290 x 190 mm.) en papel. Letra gótica cursiva de finales del siglo XIV o principios del XV. Códice en muy mal estado, sin encuadernación, con muchas manchas de humedad y perforaciones de insectos. Se han perdido numerosos folios, y otros están desordenados e incluso del revés. Hay una foliación antigua romana escrita con tinta roja en el ángulo superior derecho, que a veces no es visible.

(4) **K**: Códice del siglo XV; consta de 99 folios (299 x 216 mm.) en papel. Letra gótica redonda a dos columnas. Foliación antigua en números romanos en el ángulo inferior derecho y foliación moderna a lápiz en el ángulo superior derecho hasta el folio 33. Falta el f. 34. Hay un error en la foliación antigua, que pasa del f. LXXXIX al C, de manera que los ff. 90-98 están numerados C-CVIII; el último folio escrito, sin foliación antigua, aparece numerado modernamente como 109.

Adquirido en 1994 por la Bancroft Library en una subasta de Sotheby's en Londres.

[manuscrito digitalizado de libre acceso<sup>5</sup>].

(5) **M**: Códice del siglo XV; consta de XV + 158 + II folios (296 x 220 mm.) en papel. Letra gótica cursiva a dos columnas. Foliación antigua en romanos en el ángulo superior derecho (I-CLV); los folios 1 (en blanco) y 157-158 (este último en blanco) no están foliados. Un error de encuadernación hace que tras el f. LXIII aparezcan los ff. LXXX-XCVII, seguidos por LXIII-LXXIX; a continuación se encuentran los ff. XCVIII-[CLVI]. La última de las 15

<sup>5</sup> <<http://sunsite.berkeley.edu/cgi-bin/ebind2html/catalan/boethius?cap>>

hojas de guarda lleva unas anotaciones manuscritas en castellano e inglés.

Perteneció a Federico Guillermo Cosens y a Pascual de Gayangos.

[Roca 1904: 304; Domínguez Bordona 1931: 96-97; RS: 323; K: 175-181].

(6) P: Códice del siglo XV; consta de I + 119 + I folios (293 x 213 mm.) en papel. Letra gótica cursiva a dos columnas. Foliación antigua en números romanos y moderna en números arábigos (1-119): la foliación antigua comienza (f. 1) en el número IV y termina en el CXXX (f. 119). Se han perdido los primeros folios y varias hojas entre los ff. siguientes: 8 y 9, 10 y 11, 16 y 17, 30 y 31, 41 y 41. El texto se interrumpe en la prosa sexta del libro quinto.

Fue adquirido en 1888 por la Bibliothèque Nationale de France, procedente de la Colombina de Sevilla, de donde fue robado hacia 1885.

[Morel-Fatio 1892: 353-354; MP: 296; RS: 323-324; K: 175-181].

(7) R: Códice facticio del siglo XIV; consta de 69 folios (255 x 190 mm.) en pergamino. Letra gótica cursiva caligráfica de finales del siglo XIV a dos columnas. Códice acéfalo con varias foliaciones: los actuales ff. 1-63 (el 64 está en blanco) llevan en el ángulo superior derecho una foliación antigua en números romanos (LXXXI-CXXXIX), bajo la cual hay otra moderna en arábigos a lápiz que sigue la misma numeración. Por un error de encuadernación los ff. LXXV-LXXVIII (actuales ff. 41-44) aparecen entre el CXX y el CXXI; se han perdido, por tanto, los ff. LXXVIII-LXXX. En el ángulo superior derecho de los actuales folios 65-69 hay una foliación moderna a lápiz en números romanos. Otra foliación moderna a lápiz en arábigos numera todos los folios del códice en el ángulo inferior derecho (1-69). Los cinco folios de la versión catalana de la *Consolatio* conservan desde la mitad del prólogo hasta el capítulo octavo (correspondiente al metro cuarto del libro primero). El códice transmite los siguientes textos:

[1] ff. 1ra-63rb *Vidas de santos* en catalán

[2] ff. 65ra-69vb Traducción catalana de la *Consolatio Philosophiae* de Boecio

Proviene del monasterio de Santa María de Ripoll.

[MP: 298-299; *Sitzungsberichte*: 61; RS: 302-305; K: 182-184; edición del fragmento de la *Consolatio* en Bofarull 1857: 395-413

y en Ziino 1997 II: 176-197; para la primera obra del códice, véase Vives i Gatell 1962].

(8) V: 23 folios sueltos, sin encuadernación, del siglo XV (287 x 222 mm.) en papel. Letra gótica redonda a dos columnas. Foliación antigua en arábigos, aunque posterior a la copia (quizá del siglo XVII) en el ángulo superior derecho. Según esta foliación, se han conservado los ff. 16, 19-26, 29, 48, 64-65, 76-77, 81, 84-85, 88, 91-92, 106-107, con fragmentos de los cinco libros.

[Brunel 1955; RS: 325; K: 175-181].

(9) Y: Códice del siglo XV; consta actualmente de 103 hojas (282 x 210 mm.) en papel. Letra gótica redonda a dos columnas. El códice ha sido restaurado, y en el lugar que debían ocupar los folios perdidos se han colocado hojas en blanco. Foliación antigua en arábigos, posterior a la copia, que empieza en el actual folio 15 con el número 1. Los folios anteriores conservados, actuales 9-11 y 13-14, no llevan foliación antigua, y se han numerado modernamente en romanos (9-14 = VI-XI; las hojas I-V y IX, actuales 4-8 y 12, son modernas). El folio 75 según la numeración antigua, desaparecido, ha sido también suplido con una hoja en blanco. Hay restos de otra foliación antigua en VII, 8 y 7. Han sido restaurados parcialmente los ff. VI, 1, 6 (de los que sólo se han conservado pequeños fragmentos correspondientes al ángulo inferior izquierdo, superior derecho e inferior izquierdo respectivamente) y 7. El esquema, con la foliación entre paréntesis, sería el siguiente: III + V (I-V) + 3 (VI-VIII) + I (IX) + 2 (X-XI) + 1 (1) + IV (2-5) + 68 (6-74) + I (75) + 14 (76-90) + III. El texto comienza a mitad de la tabla y termina en la primera prosa del libro quinto.

[Butletí: 193; RS: 325].

(10) Z: Códice facticio del siglo XV; consta de I + 133 + I folios (295 x 220 mm.) en papel. Letra gótica cursiva (ff. 121-132). Además de algunas foliaciones antiguas en diversas secciones del códice, hay una foliación moderna en lápiz en el ángulo superior derecho para todo el códice. Los folios 121-132 transmiten una parte del prólogo de Antoni Ginebreda y una tabla con las rúbricas o resúmenes de los diversos metros y prosas de la obra.

El códice perteneció a Fernando Colón.

[Puig i Oliver 2001: 478-505; véase también este artículo para el resto de obras contenidas en este códice; entre otras, varias obras de espiritualidad, algunas traducciones bíblicas y una traducción catalana de la *Historia Apollonii regis Tyri*].

(11) **D**: Códice facticio del siglo XV; consta de 101 folios (280 x 205 mm.) en papel. En los 19 primeros folios del códice hay una selección de pasajes de la *Consolación* traducida al castellano del catalán con importantes modificaciones del texto, que, tras eliminar algunos rasgos de especificidad, se convierte en un diálogo moral entre un «sabio» y una «dueña». Comienza truncado con una sección de la undécima prosa del libro tercero y termina en el folio 19r con la última prosa de la obra. El texto está copiado por dos manos diferentes: la primera (ff. 2ra-5ra y 7va-19rb) en gótica cursiva y la segunda (ff. 5rb-7rb) en gótica redonda, todo a dos columnas. Foliación moderna continua en el ángulo superior derecho (1-101); los folios 1 y 101 están en blanco. Las obras contenidas en el volumen son las siguientes:

[1] ff. 2ra-19rb *Diálogo entre un sabio y una dueña sobre filosofía moral cristiana*

[2] ff. 20ra-24va *Devota contemplación sobre el angelical salutación*

[3] ff. 25ra-75vb y 78ra-80vb *Argumentos de las Tragedias de Séneca*

[4] ff. 76ra-77vb y 80ra-100vb *Tratado de moral con sentencias de varios autores*

Pertenció al Sacro Monte de Granada y a Juan de Chaves Chacón, XI Conde de Miranda.

[Pérez Rosado 1993: 113-120; Grespi 2004: 269; para la tercera sección del códice véase Round 1974-79 y Ciceri-Grespi 1996].

(12) **N**: Códice del siglo XV (1436); consta de II + 83 folios (285 x 208 mm.) en papel. Letra gótica redonda a dos columnas. Foliación antigua romana en rojo (I-LXXXIII). El colofón (f. LXXXIIv) dice así: «Este libro fizo pedro de valladolid / criado del señor Rey de nauarra / e oficial suyo de pararle su ta / bla en que comjese τ las cortinas / en que oya misa τ fizolo en la vi / lla de alcañiz en el año de mjll / τ quatrocientos τ treynta τ seys / años en el mes de setiembre ha / veynte τ vn dia andados [...]».

Procede de la Biblioteca de Osuna y probablemente formó parte de la del Marqués de Santillana.

[MP: 298-299; S: 179-180; RS: 302-305; K: 182-184; IG XIV: 394-395; Ziino 1997 I y 2003; Grespi 2004: 78-79; manuscrito editado en Ziino 1997 II].

(13) **Q**: Códice del siglo XV; consta de 77 folios (291 x 202 mm.) en papel. Letra gótica redonda a dos columnas. Los 8 primeros folios, que contienen el prólogo del Antoni Ginebreda y la tabla de los cinco libros, están sin foliar; los siguientes 68 llevan una foliación a tinta en arábigos antigua (8 + 68 [1-68] + 1) pero pos-



terior a la copia, de la misma mano que ha completado los espacios para las capitales y ha añadido las cabeceras y las referencias a los folios en la tabla.

Procedente de la biblioteca del Conde de Gondomar, con ex libris real de la época de Carlos IV-Fernando VII.

[Serrano y Sanz: 1903: 225; López Vidriero 1994: 242-243; Escapa-Rodríguez 1998: 43, 66; Grespi 2004: 79-80].

#### TESTIMONIOS IMPRESOS

##### *Catalán*

L [Lérida], [Enrique Botel], 1489 (2 de junio)

##### *Castellano*

T Toulouse, Enrique Mayer, 1488 (4 de julio)

Se<sub>1</sub> Sevilla, Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 1497 (18 de febrero)

Se<sub>2</sub> Sevilla, Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 1499 (14 de octubre)

To Toledo, Juan Varela de Salamanca, 1511 (15 de octubre)

##### *Ejemplares conservados de las ediciones*

(1) L: Encuadernado junto a *Flors de virtut*, que lleva como fecha de impresión en el colofón el 15 de febrero de 1489. García Rojo-Ortiz 1949: 98; García Craviotto 1989-1990 I: 175. Biblioteca Nacional (Madrid): I-1280 (*olim* I-2375).

(2) T: García Rojo-Ortiz 1949: 99; García Craviotto 1989-1990 I: 175. Biblioteca Nacional (Madrid): I-1799, I-2010 (incompleto), I-2437; Biblioteca Francisco de Zabálburu (Madrid): 27-152; Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid); Biblioteca Geral da Universidade (Coimbra): R-37-12; British Library (Londres): IB 42448; National Library of Scotland (Edimburgo); Bibliothèque Nationale (París): R 387; Pierpont Library (Nueva York): ChLf 1594.

(3) Se<sub>1</sub>: Encuadernado junto al *Vergel de consolación*, que lleva como fecha de impresión en el colofón el 21 de febrero de 1497. García Rojo-Ortiz 1949: 99; García Craviotto 1989-1990 I: 175. Biblioteca Nacional (Madrid): I-609 (*olim* I-566), I-2088, I-2089; Biblioteca Universitaria (Sevilla): 335/136; Archivo Catedralicio (Segovia); Bibliothèque Nationale (París); Biblioteca Vaticana

(Roma); Bodleian Library (Oxford): Auct. N. inf. 1.3.; Biblioteca Nacional (Rio de Janeiro).

(4) **Se<sub>2</sub>**: Reimpresión de **Se<sub>1</sub>**, también encuadernado junto al *Vergel de consolación*, que lleva como fecha de impresión en el colofón el 24 de octubre de 1499. García Rojo-Ortiz 1949: 99; García Craviotto 1989-1990: 175. Biblioteca Nacional (Madrid): I-2091 (*olim* I-1658); Biblioteca Nacional (Lisboa): INC. 184, INC. 185; Muzeum Narodowe (Cracovia).

(5) **To**: Reimpresión de las ediciones de Sevilla, también encuadernado junto al *Vergel de consolación*. Biblioteca Nacional (Madrid): R-511; Biblioteca Casanatense (Roma): VOL.MISC.1138.2.

## 2. VERSIÓN CASTELLANA DE LOS COMENTARIOS DE NICOLÁS TREVET

Versión anónima del texto de la *Consolatio* y de los comentarios de Nicolás Trevet, llevada a cabo a finales del siglo XIV (Pérez Rosado 1992; Olmedilla 1992).

## TESTIMONIOS

**E** Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. h-III-16 (*olim* II.M.21; III.e.23)

**H** Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 9160 (*olim* Bb.61)

**Sa** Biblioteca Menéndez Pelayo (Santander): ms. M-100A (= 40)

**W** Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 23123 (*olim* III.B; II.1.24)

## DESCRIPCIONES

(1) **E**: Códice facticio del siglo XV; consta de 156 folios (276 x 210 mm.) en papel. Letra gótica cortesana. En la segunda sección del códice se aprecia en el ángulo superior derecho una foliación antigua (foliación I) en romanos, contemporánea a la copia, que ha sido cortada a veces por la cuchilla del encuadernador (I-LXXXIII). Bajo esta foliación antigua aparecen dos modernas en arábigos para todo el códice: la primera (foliación II: 4-158) comienza con el número 4 en la actual hoja quinta, el folio en el que comienza la primera obra; la segunda de estas foliaciones modernas (foliación III: 2-156), que tacha tanto la foliación I de la se-

gunda sección como la foliación II, empieza a contar desde la última hoja de guarda, en la que una mano del siglo XVI o XVII —muy probablemente la misma de la foliación II, que también ha completado los huecos para las capitales y es responsable de algunas anotaciones— describe los contenidos del volumen; según esta tercera numeración el primer texto comienza con el folio 2. Entre las dos obras se ha insertado una hoja en la que la misma mano que describe el contenido señala: «Boecio de Consolación / Con la glosa de frei Nicolas / Trebet maestro en theologia» (f. 71 foliación III): IV + 68 + I + 84 + 2. El *Boecio* acaba truncado a mitad del tercer capítulo del cuarto libro. Las obras contenidas en el códice son las siguientes:

[1] ff. 2r-70v Eusebio, *Vida y milagros de San Jerónimo*

[2] ff. 72r-154v *Boecio de consolación con la glosa de Nicolás Trevet*

Donación del Doctor Burgos de Paz a Felipe II, según consta, al pie del folio 2r, en una anotación de la mano mencionada: «Con este libro siruio a su magestad el doctor Burgos de Paz / vecino de la villa de Valladolid por principio del mes / de Julio Henero de 1574 [?] años» (los dos últimos dígitos del año están corregidos, parece que por la misma mano: un «4» se superpone a un «5», pero no acabo de identificar el número anterior (¿quizá un «7» corregido en «8»?).

[MP: 289; S: 184; Zarco Cuevas 1924: 227; K: 170-172; Grespi 2004: 80-81; para la primera obra, véase Grespi 2004: 126-127].

(2) H: Códice del siglo XV; consta de III + 159 + 2 folios (295 x 205 mm.) en papel. Letra gótica a dos columnas. Los primeros 6 folios contienen una tabla de los capítulos del libro y no están foliados. Los siguientes 153 folios están numerados en arábigos con letra contemporánea a la copia o quizá algo posterior (1-153). El folio 92 está duplicado y los ff. 135-139, arrancados. Termina incompleto al principio del capítulo IX del quinto libro.

Perteneció al Conde de Haro, y consta ya en su inventario de 1455.

[MP: 290; Lawrance 1984: 1099, asiento lvi del catálogo de 1455 y 100 del de 1553; K: 170-172; IG XIII: 222; Grespi 2004: 75-76].

(3) Sa: Códice del siglo XV; consta de 79 folios (280 x 200 mm.) en papel. Letra gótica a dos columnas. Foliación antigua en números romanos hasta el folio L; el resto de los folios numerados modernamente (LI-LXXIX). El folio XLVI está duplicado, y faltan

dos entre los ff. LXXI y LXXII, que contenían el final del libro cuarto y el principio del quinto.

[MP: 288-289; S: 184; Artigas-Sánchez 1957: 78; K: 170-172; Perez Rosado (1992 II) se basa para su edición en este manuscrito].

(4) **W**: Códice del siglo XV; consta de II + 145 + I folios (268 x 196 mm.) en papel. Letra gótica de finales del siglo XV o principios del XVI. Foliación moderna a lápiz en el ángulo superior derecho. Códice mutilado falto de los primeros folios (el texto conservado comienza en mitad del prólogo) y de varias hojas de los tres primeros libros; los ff. 9-10 están en blanco. Diversas llamadas de atención, dibujos y notas marginales, algunas de la misma mano que escribe al final del texto (f. 145v): «este libro es de diego pastrana / bive a la lonja en casa de jurado diego su a / aguelo [*sic*]».

Comprado por la Biblioteca Nacional de Madrid a Luis Crespi de Valldaura en 2005.

### 3. VERSIÓN INTERPOLADA

Versión castellana anónima realizada a finales del siglo XIV o principios del XV en la que glosas generalmente de poca extensión se incluyen en el texto de Boecio.

### TESTIMONIOS

**G** Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 17814

**Mo** Biblioteca de la Real Academia Española (Madrid): ms. R.M. 75 (= V-6-75)

### DESCRIPCIONES

(1) **G**: Códice facticio del siglo XV; consta de 140 folios (277 x 200 mm.) en papel. Letra gótica cursiva a dos columnas (ff. 1-60). Foliación moderna en arábigos a tinta en el ángulo superior derecho. Códice deteriorado por manchas de humedad y raspaduras. Una mano moderna ha copiado en diversos lugares pasajes ilegibles (por ejemplo, en el f. 1v). El f. 43 aparece tras el f. 32; los folios 61-64 en blanco (entre los ff. 63 y 64 hay otro f. sin numerar). Ha transmitido las siguientes obras:

[1] ff. 1r-60v Traducción castellana de la *Consolatio Philosophiae* de Boecio

[2] ff. 65r-97r Enrique de Villena, *Los doze trabajos de Hércules*

[3] ff. 99r-121v Traducción castellana del príncipe don Carlos de Viana del *De mobilitate* de Buonaccorso de Montemagno.

[4] ff. 125r-131r *Libro de los buenos proverbios*

[5] ff. 131v-139v Enrique de Villena, *Exposición del salmo «Quoniam videbo»*

El códice perteneció a Pascual de Gayangos.

[Roca 1904: 303; Morreale 1958: xlvi-xlix; K: 172-175; Cátedra 1985: 77-78; Bizzarri 2002: 798; Grespi 2004: 77-78; para la segunda parte véase Cátedra 2002 y la bibliografía allí referida; la tercera parte está editada en Heusch 2000: 175-191; para la cuarta parte, véase Haro Cortés 2005-2006; para la última, Cátedra 1985].

(2) **M<sup>o</sup>**: Códice del siglo XV; consta de 48 folios (260 x 202 mm.) en papel. Cada folio va seguido de una hoja de papel moderno. Letra gótica cortesana a dos columnas. Foliación moderna en arábigos en el ángulo inferior derecho. Transmite los siguientes textos:

[1] ff. 1r-45r Traducción castellana de la *Consolatio Philosophiae* de Boecio

[2] ff. 45r-48v *Libro de los buenos proverbios*

Estuvo en la librería de ocasión de Cayo de Miguel y perteneció a Antonio Rodríguez-Moñino.

[Faulhaber 1976: 88; K: 172-175; Bizzarri 2002: 798; para la segunda parte, véase Haro Cortés 1995].

#### 4. VERSIÓN ENCARGADA POR RUY LÓPEZ DÁVALOS

Traducción anónima realizada en la tercera década del siglo XV a petición del Condestable de Castilla Ruy López Dávalos y atribuida en ocasiones desde Amador de los Ríos a Pero López de Ayala (Amador de los Ríos 1852: 597 y 1969 V [= 1864]: 112; cf. González Rolán-Saquero 1990 y 1992 y Pérez Rosado 1993: 120-126). El texto de Boecio se acompaña de numerosas glosas marginales.

#### TESTIMONIOS

**A** Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 174 (*olim* A-136)

**F** Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 13274 (*olim* Ff-155)

**O** Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 10220 (*olim* Ii-32; Plut. V. Lit. N, Nº 29)

**S** Hispanic Society of America (Nueva York): ms. HC 371/173

## DESCRIPCIONES

(1) **A**: Códice del siglo XV; consta de VII + 184 + VIII folios (153 x 117 mm.) en papel y pergamino alternando (son de pergamino los bifolios interiores de cada cuaderno). Letra gótica cursiva. Foliación antigua en números arábigos en el ángulo superior derecho (1-183). Márgenes profusamente glosados. El códice ha transmitido las siguientes obras:

[1] ff. 1r-118v Traducción castellana de la *Consolatio Philosophiae* de Boecio

[2] ff. 119r-140r *Disputa entre Gonzalo Morante de la Ventura y un mal cristiano sobre la predestinación y el libre alvedrío*

[3] ff. 142r-160r Glosas adicionales a la traducción de la *Consolatio*

[4] ff. 161r-183v Lista de capítulos de los *Morales* de San Gregorio

[MP: 294-295; IG I: 136; K: 184-187; Garcia 1986: 18-19; Cavallero 1994: 11-12; Pérez Rosado 1994; Grespi 2004: 74-75; la segunda sección del códice está editada en Mendoza Negrillo 1973: 396-406, 449-475 y en Vázquez Janeiro 1984: 43-66, 102-157].

(2) **F**: Códice del siglo XV; consta de 95 folios (288 x 210 mm.) en papel. Letra gótica redonda. Sin foliación. Las glosas marginales se interrumpen en el folio 14v, aunque la remisión a las glosas mediante el subrayado está en todo el códice. En el margen inferior del f. 1r se encuentra la siguiente nota con letra del siglo XVI: «en la villa de Cacorla [*sic*] a 11. días del mes de diciembre de 1539 años / yo el Maestro don Geronimo de Medrano por comission del Señor Comisionado del Santo officio / desta dicha villa corregi este libro segun el expurgatorio del Señor Cardenal / Zapata. El Maestro Medrano».

Perteneció también a Fernando José de Velasco (ex libris en el f. 95v).

[MP: 292-294; K: 184-187; Cavallero 1994: 13-14; Grespi 2004: 77].

(3) **O**: Códice del siglo XV; consta de III + 120 folios (280 x 200 mm.) en papel. Letra gótica redonda. Foliación moderna en números arábigos en el ángulo superior derecho (1-120). Numerosas glosas marginales.

Procede de la Biblioteca de Osuna y probablemente formó parte de la del Marqués de Santillana.

[MP: 292-294; S: 176-179; IG XV: 17-18; K, pp. 184-187; González Rolán-Saquero 1990; Cavallero 1994: 12-13; Grespi 2004: 76-77; la edición de Cavallero (1994) se basa en este manuscrito].

(4) S: Códice del siglo XV; consta de 131 folios (292 x 215 mm.) en papel. Letra gótica redonda de dos manos (ff. 1r-79r y 79r-129v). Foliación moderna en arábigos en el ángulo inferior derecho (1-129). Numerosas glosas marginales.

Perteneció sucesivamente a Manuel Vicente Murgutio, Agustín Arqués y Jover, Pedro Vindel y Karl W. Hiersemann.

[Faulhaber 1983 II: 652-653; Cavallero 1994: 14-15].

Ya en prensa esta páginas he tenido noticia del artículo de Josep Perarnau i Espelt "El Boeci català complet de Munic (BSB, Hisp. 145)", *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 25 (2006), pp. 453-460; se trata de un nuevo testimonio manuscrito (el noveno) de la versión revisada por Antoni Ginebreda similar a BNP Esp. 474 (P).

## BIBLIOGRAFÍA

### 1. Ediciones

AGUILÓ, Marian (ed.) (1873-[1904]), *Libre de Consolació de Philosophia lo qual feu en lati lo glorios doctor Boeci, transladat en romanç catalanesch, estampat novament...*, prólogo de Àngel Aguiló, Barcelona, Llibreria d'Alvar Verdguer.

BOFARULL Y MASCARÓ, Próspero (ed.) (1857), *Documentos literarios en antigua lengua catalana (siglos XIV y XV)*, Barcelona, Imprenta del Archivo de la Corona de Aragón (Colección de Documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón, 13), pp. 395-413.

CAVALLERO, Pablo Adrián (ed.) (1994), *La Consolación natural. Traducción castellana medieval, con glosas, de la «Consolatio Philosophiae» de Boecio*, Buenos Aires, Instituto de Estudios Grecolatinos «Fernando Nóvoa»-Facultad de Filosofía y Letras-Pontificia Universidad Católica Argentina.

PÉREZ ROSADO, Miguel (1992), *La versión castellana medieval de los Comentarios a Boecio de Nicolás Trevet*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense, 2 vols.

ZIINO, Francesca (1997), *Una versione castigliana del «De Consolatione Philosophiae» (Ms. Madrid, Biblioteca Nacional, 10193)*, tesis doctoral, Università degli Studi di Napoli, 2 vols.

### 2. Estudios

ALBAREDA, Anselm (1919 [= 1920]), «L'arxiu antic de Montserrat», *Analecta Montserratensia*, 3, pp. 77-216.

- ALVAR, Carlos y José Manuel LUCÍA MEGÍAS (2003), «Repertorio de traductores del siglo XV: Tercera veintena», en *Traducción y práctica literaria en la Edad Media románica*, eds. Rosanna Cantavella, Marta Haro y Elena Real, Valencia, Universitat de València, pp. 1-40.
- y — (2004), «Repertorio de traductores del siglo XV: Segunda veintena», en *Literatura y transgresión. En homenaje al profesor Manuel Ferrer Chivite*, ed. Fermín Sierra Martínez, Amsterdam-Nueva York, Rodopi, pp. 89-113
- AMADOR DE LOS RÍOS, José (1852), *Obras de Don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid, José Rodríguez.
- (1969 [1861-1865]), *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, Gredos, 7 vols.
- ARTIGAS, Miguel y Enrique SÁNCHEZ REYES (1957), *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo. I. Manuscritos*, Santander, Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos-Sociedad Menéndez Pelayo.
- BIZZARRI, Hugo Óscar (2002), «Libro de los buenos proverbios», en *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, eds. Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, Madrid, Castalia, pp. 796-800.
- BRUNEL, Clovis (1955), «Fragment d'un ms. de la traduction catalane de la *Consolatio* de Boèce», *Romania*, 76, pp. 522-524.
- Butlletí: Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, 2 (1915), sección de «Crònica»: pp. 182-200.
- CASANOVAS, Ignasi (1906), «Codex de l'Arxiu del Palau», *Revista de Bibliografia Catalana*, 6, pp. 5-42.
- CÁTEDRA, Pedro M. (1985), *Exégesis-Ciencia-Literatura. La «Exposición del salmo "Quoniam videbo"» de Enrique de Villena*, Madrid, El Crotalón.
- (2002), «Enrique de Villena», en *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, eds. Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, Madrid, Castalia, pp. 454-467.
- CICERI, Marcella y Giuseppina GRESPI (1996), «La tradizione castigliana medioevale delle tragedie di Seneca», *Annali di Ca'Foscari*, 35.1-2, pp. 95-110.
- DOMÍNGUEZ BORDONA, Jesús (1931), *Catálogo de manuscritos catalanes de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Blass S.A. Tipográfica.
- ESCAPA, Pablo Andrés y José Luis RODRÍGUEZ MONTEDERAMO (1998), «Manuscritos y saberes en la librería del Conde de Gondomar», en *El libro antiguo español. IV. Coleccionismo y Bibliotecas (Siglos XV-XVIII)*, dirs. María Luisa López-Vidriero y Pedro M. Cátedra, ed. M<sup>a</sup> Isabel Hernández González, Salamanca, Universidad de Salamanca-Patrimonio Nacional-Sociedad Española de Historia del Libro, pp. 13-81.
- FAULHABER, Charles B. (1976), «Some Private and Semi-Private Spanish Libraries: Travel Notes», *La Corónica*, 4, pp. 81-91.

- (1983), *Medieval Manuscripts in the Library of the Hispanic Society of America: Religious, Legal, Scientific, Historical, and Literary Manuscripts*, New York, Hispanic Society of America, 2 vols.
- GARCIA, Michel (1986), «Las traducciones del Canciller Ayala», en *Medieval and Renaissance Studies in Honour of Robert Brian Tate*, eds. Ian Michael y Richard A. Cardwell, Oxford, Dolphin Books, pp. 13-25.
- GARCÍA CRAVIOTTO, Francisco (dir.) (1989-1990), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid, Dirección General del Libro y Bibliotecas.
- GARCÍA ROJO, Diosdado y Gonzalo ORTIZ DE MONTALVÁN (1949), *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Patronato de la Biblioteca Nacional.
- GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás y Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE (1990), «Las glosas de Nicolás de Trevet sobre los Trabajos de Hércules vertidas al castellano: el códice 10.220 de la B.N. de Madrid y Enrique de Villena», *Epos*, 6, pp. 177-197.
- (1992), «Boecio en el Medievo hispánico. Las versiones catalanas y castellana de la *Consolación* a la luz de sus fuentes latinas: los comentarios de Guillermo de Aragón y Nicolás de Trevet», en *Humanitas in honorem Antonio Fontán*, Madrid, Gredos, pp. 319-337.
- GRESPI, Giuseppina (2004), *Traducciones castellanas de obras latinas e italianas contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid, Biblioteca Nacional.
- HARO CORTÉS, Marta (1995), «Una selección del *Libro de los buenos proverbios* contenido en el manuscrito V-6-75 de la Biblioteca Privada de don Antonio Rodríguez Moñino», *Incipit*, 15, pp. 219-235.
- (2005-2006), «El *Libro de los buenos proverbios* en el Ms. 17814 de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Incipit*, 25-26, pp. 681-725.
- HEUSCH, Carlos (2000), *La caballería castellana en la baja edad media. Textos y contextos*, con la colaboración de Jesús Rodríguez Velasco, Montpellier, Université de Montpellier III.
- IG: *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Biblioteca Nacional, 1953-, 15 vols.
- K: KEIGHTLEY, Ronald G. (1987), «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The Medieval Boethius. Studies in the Vernacular Translations of «De Consolatione Philosophiae»*, ed. Alastair J. Minnis, Cambridge, D. S. Brewer, pp. 169-187.
- LAWRANCE, Jeremy N. H. (1984), «Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: inventario de 1455», *El Crotalón*, 1, pp. 1073-1111.
- LÓPEZ-VIDRIERO, María Luisa (dir) (1994), *Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo XI. Manuscritos. Volumen I*, Madrid, Editorial Patrimonio Nacional.
- MASSÓ I TORRENTS, Jaume y Jordi RUBIÓ I BALAGUER (1989), *Catàleg dels manuscrits de la Biblioteca de Catalunya. Vol. I. Mss. 1-154*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya.
- MENDOZA NEGRILLO, Juan de Dios (1973), *Fortuna y providencia en la literatura castellana del siglo XV*, Madrid, Real Academia Española.

- MP: MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1950 [= 1902]), *Bibliografía hispano-latina clásica*, ed. preparada por Enrique Sánchez Reyes, Madrid, CSIC, I, pp. 274-353.
- MIQUEL ROSSELL, Francisco (1958), *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona. I. 1 a 500*, Madrid, Junta Técnica de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- MOREL-FATIO, Alfred (1892), *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*, París, Imprimerie Nationale.
- MORREALE, Margherita (ed.) (1958), *Los doze trabajos de Hércules*, Madrid, Real Academia Española.
- OLMEDILLA HERRERO, Carmen (1992), «Comentarios a la *Consolatio Philosophiae* de Boecio: Guillermo de Aragón y la versión anónima del comentario de Nicolás de Trevet», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 2, pp. 266-288.
- PÉREZ ROSADO, Miguel (1993), «Dos notas sobre la *Consolación de la Filosofía* de Boecio en la Edad Media castellana», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 4, pp. 113-126.
- (1994), «El manuscrito 174 de la Biblioteca Nacional de Madrid (sus glosas y comentarios a Boecio)», en *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. María Isabel Toro Pascua, Salamanca, Biblioteca Española del Siglo XV-Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, II, pp. 781-787.
- PUIG I FERRETÉ, Ignasi M. y M. Assumpta GINER MOLINA (1998), *Índex codicològic del «Viaje literario» de Jaume Villanueva*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- PUIG I OLIVER, Jaume de (2001), «Més nous textos catalans antics de la "Biblioteca Capitular y Colombina" de Sevilla», *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 20, pp. 453-510.
- RS: RIERA I SANS, Jaume (1984), «Sobre la difusió hispànica de la *Consolació* de Boeci», *El Crotalón*, 1, pp. 297-327.
- ROCA, Pedro (1904), *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a Don Pascual de Gayangos*, Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- ROUND, Nicholas G. (1974-79), «Las traducciones medievales, catalanas y castellanas, de las tragedias de Séneca», *Anuario de Estudios Medievales*, 9, pp. 187-227.
- S: SCHIFF, Mario (1970 [= 1905]), *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Amsterdam, Gérard Th. van Heusden.
- SERRANO Y SANZ, Manuel (1903), «Libros manuscritos o de mano [de la biblioteca del conde de Gondomar]», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 8, pp. 65-68, 222-228, 295-230.
- Sitzungsberichte: Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophische-Historische Klasse*, 169 Band, 2 Abhandlung, Viena, 1915.
- VÁZQUEZ JANEIRO, Isaac (1984), *Tratados castellanos sobre la predestinación y sobre la Trinidad y la Encarnación del Maestro Fray Diego de Valencia, OFM (siglo XV). Identificación de su autoría y edición crítica*, Madrid, CSIC.

- VILLANUEVA, Jaime (1851), *Viage literario a las iglesias de España*, Madrid, Imprenta de la Real Academia de la Historia, XVIII (Viage á Barcelona).
- VIVES I GATELL, Josep (1962), «Un Llegendari hagiogràfic català (Ms. Ripoll 113)», *Estudis Romànics*, 10, pp. 255-271.
- ZARCO CUEVAS, Julián (1924), *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial. I. a.I.8-H.III.29*, Madrid, Imprenta Helénica.
- ZIINO, Francesca (1998), «Some Vernacular Versions of Boethius' *De Consolatione Philosophiae* in Medieval Spain: Notes on their Relationship with the Commentary Tradition», *Carmina Philosophiae. Journal of the International Boethius Society*, 7, pp. 37-65.
- (2001), «The Catalan Translation of Boethius' *De consolatione*: A New Hypothesis», *Carmina Philosophiae. Journal of the International Boethius Society*, 10, pp. 31-38.
- (2001b), «Una traduzione latina del Boezio catalano», *Romania*, 118, pp. 465-482.
- (2003), «Una traduzione castigliana del *De consolatione Philosophiae* di Boezio (ms. Madrid, Biblioteca Nacional, 10193)», *Romanica Vulgaria - Quaderni*, 15 [*Studi sulla traduzione 95/97*, eds. Giuseppe Tavani y Carlo Pulsoni, Roma, L'Aquila], pp. 257-73.
- ZONTA, Mauro (1996), *La filosofia antica nel Medioevo ebraico*, Brescia, Paideia.
- (1998), «Le origini letterarie e filosofiche delle versioni ebraiche del *De Consolatione philosophiae* di Boezio», en *Hebraica. Miscellanea di studi in onore di Sergio J. Sierra per il suo 75° compleanno*, eds. F. Israel, A.M. Rabello y A.M. Somekh, Torino, Istituto di studi ebraici Scuola Rabbinnica «S.H. Margulies-D. Disegni», pp. 571-604.



RESUMEN: La *Consolatio Philosophiae* fue una de las obras que alcanzaron una mayor difusión en la Península Ibérica durante la Edad Media, y buena muestra de ello son las cuatro versiones al catalán y al castellano que se llevaron a cabo durante los siglos XIV y XV. En el presente trabajo se recopilan y describen brevemente todos los testimonios medievales manuscritos o impresos que se conservan de estas cuatro versiones.

ABSTRACT: The *Consolatio Philosophiae* of Boethius was one of the most popular works in the Hispanic Middle Ages, as is proved by the four versions carried out in the 14th and 15th centuries to Catalan and Castilian. In the present paper all the extant Medieval manuscripts or prints of these four versions are collected and briefly described.

PALABRAS CLAVES: Traducción medieval; Boecio: transmisión hispánica; Manuscritos.

KEYWORDS: Medieval Translation; Boethius: Hispanic Tradition; Manuscripts.